

Негосударственное образовательное учреждение высшего образования
«Московский социально-педагогический институт»
Факультет коррекционной педагогики и специальной психологии

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ДВ.06.02 «Профессиональный перевод»

Специальность
37.05.01 Клиническая психология
(уровень специалитета)

Направленность (профиль)
Клиническая психодиагностика, психокоррекция и психотерапия

Форма обучения
Очная

Москва – 2023

РАЗДЕЛ 1. Учебно-методический раздел рабочей программы дисциплины

1.1. Аннотация рабочей программы дисциплины

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся к осуществлению профессионально-ориентированной коммуникации и медиации посредством перевода письменных и устных текстов в ходе реализации профессионально значимых проектов.

Задачи дисциплины:

- развитие и совершенствование профессиональной коммуникативной компетентности в области письменного и устного перевода в ситуациях научного и делового общения;
- овладение технологиями письменного и устного перевода текстов по профессиональной тематике и проблематике;
- овладение навыками презентации результатов перевода письменных и устных текстов по профессиональной тематике и проблематике.

Содержание дисциплины:

Значение перевода в профессиональной деятельности клинического психолога.

Основные виды и формы перевода.

Анализ текста в процессе перевода.

Лексические трансформации в ходе перевода.

Грамматические трансформации в ходе перевода.

Основные принципы и правила письменного перевода деловой корреспонденции.

Основные принципы и правила письменного перевода научных текстов.

Устный перевод в процессе ведения деловых переговоров на иностранном языке.

1.2. Цель и задачи обучения по дисциплине

Цель:

подготовка обучающихся к осуществлению профессионально-ориентированной коммуникации посредством перевода письменных и устных текстов в ходе реализации профессионально значимых проектов.

Задачи:

1. Развитие и совершенствование профессиональной коммуникативной компетентности в области письменного и устного перевода в ситуациях научного и делового общения.
2. Овладение технологиями письменного и устного перевода текстов по профессиональной тематике и проблематике.
3. Овладение навыками презентации результатов перевода письменных и устных текстов по профессиональной тематике и проблематике.

1.3. Язык обучения

Язык обучения – английский, русский.

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий, самостоятельную работу, форму промежуточной аттестации

Форма обучения	Общий объём дисциплины		Объем в академических часах						
			Объем самостоятельной работы	Объем контактной работы обучающихся с преподавателем					
	В зач.ед.	В акаем. Часах		Всего	Виды учебных занятий			КСР	Промежуточная аттестация
					Всего учебных занятий	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		
Очная	2	72	20	52	42	16	26	10	зачет

1.5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы

Код компетенции наименование компетенции	Код, наименование и содержание индикатора достижения компетенции	Результаты обучения

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с задачами совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии. ИУК-4.2. Создает различные академические или профессиональные тексты, составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на русском и иностранном языках. ИУК-4.3. Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках.	на уровне знаний: Знает правила и нормы, регулирующие письменный и устный перевод текстов по профессиональной тематике; принципы и правила перевода деловой документации; основные виды и формы презентации переведённых текстов. на уровне умений: умеет эффективно использовать технологии письменного и устного перевода текстов по профессиональной тематике и деловой документации; представлять результаты перевода текстов; на уровне навыков: владеет навыками письменного перевода текстов по профессиональной и деловой тематике; последовательного устного перевода в ходе деловых переговоров на иностранном языке; аннотирования и реферирования иностранных научных текстов по профессиональной тематике; презентации проектов по результатам перевода..
---	--	--